

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

Flâneur em San José: circulação da obra de Walter Benjamin na Costa Rica

Allan Vycor Araujo Xavier⁸⁹

Quais textos traduzidos e publicados de sua obra fragmentada encontraria Walter Benjamin nas bibliotecas e livrarias se visitasse a capital costarriquenha, San José? Para sua surpresa ou deleite, quais partes de seus escritos difusos encontraria: textos sobre Marxismo ou Misticismo? Este trabalho propõe-se a trazer espiritualmente a figura de Walter Benjamin à experiência estética de caminhar pelas ruas estreitas e vibrantes da cidade da Costa Rica. Contemplando as paisagens exuberantes das trilhas, à noite, degustando cafés e drinks, ele faria dois rápidos passeios: aos prados da *Universidad Nacional de Costa Rica*, onde certamente visitar a Biblioteca Central da UNA estaria em seus planos, e tomar um rápido café no *Paseo de las Flores*, seguido de uma visita a uma livraria internacional para analisar os textos seus ali encontrados. Envolvido pela aura da cidade costarriquenha, Benjamin vagaria por entre os volumes e prateleiras, a fim de encontrar ressonantes traduções de seus escritos. A pesquisa delineia, assim, um trajeto poético e acadêmico, revelando, através dos textos/edições encontrados nesse locus, uma pequena história da tradução da obra benjaminiana na Costa Rica. A fundamentação argumentativo-teórica situa-se dentro dos Estudos Historiográficos Editoriais da Tradução, dialogando com os pensamentos de Burke (2019) e Casanova (2021).

Palavras-chave: Walter Benjamin; Circulação e Tradução, Costa Rica, Experiência Estética.

⁸⁹ Doutorando. UFSC. allann62@hotmail.com